

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод как культурная практика

Для специальности «Филология»

(специализации «Зарубежная филология», «Теория и практика перевода»)

Квалификация (степень) «специалист»

(с возможностью дополнительного присвоения квалификации (степени) «магистр»)

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Перевод как культурная практика» являются:

- изучение основных проблем перевода в исторической перспективе
- изучение переводческого инструментария в его подчиненности конкретным культурным/идеологическим задачам
- рассмотрение современных тенденций переводоведения (translation studies) в более широком контексте современного гуманитарного знания

2. Место дисциплины в структуре ООП

Базовая часть. Общепрофессиональный блок.

Данная дисциплина предназначена для студентов всех отделений филологического факультета, проявляющих интерес к проблематике перевода и межкультурной коммуникации. Ее изучение подразумевает наличие у обучающихся углубленного знания английского языка, поскольку все примеры рассматриваются на материале переводов с английского и на английский язык.

Дисциплина занимает важное место в программе подготовки специалиста, так как художественный перевод тесно связан со многими проблемами лингвистики и литературоведения (компаративистики, истории литературы, теории литературы и т.д.). Данный курс предоставляет отправные теоретические знания и вырабатывает практические навыки, необходимые для дальнейшего изучения различных аспектов межкультурной коммуникации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1) полностью: С-ОНК-1, С-ОНК-2, С-ОНК-3, С-ОНК-4, С-ОНК-5, С-ИК-1, С-ИК-3, С-СК-1, С-СК-2, С-СК-3, С-ОПК-1, С-ОПК-2, С-ОПК-5;

2) частично:

а) С-ИК-2 – владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной и профессиональной сферах общения; владение терминологией специальности на иностранном языке;

б) С-ОПК-3 – владение некоторыми приемами филологической критики текста (текстологии), филологической герменевтики;

в) С-ОПК-4 – владение культурными нормами и традициями, средством создания и сохранения которых являются классические языки;

г) С-ОПК-6 – владение методами и приемами различных типов вербальной коммуникации на родном и на иностранном языке;

3) специализированные компетенции:

а) свободное владение современным русским литературным языком во всем богатстве его функциональных стилей и жанровых разновидностей с учетом нормативных, коммуникативных и этических аспектов устной и письменной речи;

б) понимание взаимосвязей русского языка с другими родственными языками и иностранными языками; представление о коммуникативно-прагматических и функциональных особенностях русского языка;

в) знание специфики, основных этапов и закономерностей развития русской культуры в ее связях с историческим и социальным развитием России;

в) владение базовой терминологией и понимание основной проблематики российской и зарубежной филологии;

е) владение навыками работы с различными источниками информации: монографиями, статьями, учебными пособиями, справочниками, энциклопедиями, каталогами, словарями, корпусами текстов, Интернетом и т.п.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- специфику подхода к переводу в отечественной и западной традиции;
- какое место занимает изучение перевода в современном гуманитарном знании и как оно связано с другими дисциплинами
- основные практические проблемы перевода и способы их решений в зависимости от основной переводческой стратегии;

Уметь:

- анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной культурно-исторической ситуации;
- грамотно применять основную терминологию
- осуществлять грамотный перевод отрывка художественного текста (например, при цитировании)

Владеть:

- навыками самостоятельного чтения современной гуманитарной литературы по изучаемым вопросам;
- навыками поиска материала в Интернете – в частности, пользования системами google.books и google.scholar, навыками работы с электронными корпусами русского языка, в частности с «Национальным корпусом русского языка» (www.ruscorpora.ru) и др.
- навыками словарной работы

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часов).

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (с.р.с.) и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				лекции	с.р.с.	семинары / практические занятия	с.р.с.	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	с.р.с.	семинары / практические занятия	с.р.с.	

1	Вводная лекция	I	5	2	2			эссе
2	Эволюция взглядов на художественный перевод в Западной Европе	I	6	2	2			эссе
3	Отечественная переводческая традиция	I	7	2	2			эссе
4	Изменение культурного контекста при переводе художественного произведения.	I	8	2	2			разбор перевода
5	Историческая стилизация	I	9	2	2			разбор переводов
6	Художественный перевод и литературная традиция.	I	10	2	2			разбор переводов
7	Национально-культурные особенности произведения.	I	11	2	2			разбор переводов
8	Художественные функции «нестандартной» речи и перевод.	I	12	2	2			разбор + самостоят. перевод
9	Лексические проблемы перевода.	I	13	2	2			разбор + самостоят. пер.
10	Грамматические проблемы перевода.	I	14	2	2			разбор + самостоят. пер
11	Перевод и специфика жанра.	I	15	2	2			разбор переводов
12	Переводческая традиция и деконструкция.	I	16	2	2			разбор переводов
13	Прямая речь переводчика: предисловие, примечания, комментарий,	I	17	2	2			эссе
14	Зачетное занятие		18	2	2			зачет
	Итого			28	28			

4.2. Содержание дисциплины

Изучение перевода современными гуманитарными науками. Лингвистическая теория перевода. Место перевода в литературоведении: переводная литература в истории национальных литератур. Философия перевода. Постколониальные и гендерные теории перевода. Перевод как коммуникативный акт. Место переводчика в межкультурной коммуникации.

Разная постановка вопроса о «духе» и «букве» в разные эпохи. Роль переводческого метода в истории, интерпретация как форма власти. Лютер и его перевод Библии. Перевод и немецкие романтики. Гете и Шлейермахер о переводе. Формулировка переводческой дилеммы у Гете и Шлейермахера. Идея создания «языка в языке».

История переводческих методов и тенденций в России XVIII-XIX вв. Первый последовательный теоретик прозаического перевода – Иринарх Введенский. Создание издательства «Всемирная литература» и начало советской переводческой школы. Борьба с буквализмом. Выпадения буквализма из поля зрения теории. «Осваивающие» и «очуждающие» тенденции в практическом переводе.

Понятие знака и фона (Лотман). Чтобы сохранить адекватное отношение знака к фону (художественный эффект), переводчик должен либо изменить знак, либо «объяснить» фон. Проблема авторской оригинальности при «очуждении» всего текста. Взаимоотношения между автором и читателем, «заполнение пробелов». Запас прочности художественного произведения. Потери и находки при переводе. Комментарии к оригинальному и переводному тексту. Перевод идиоматических единиц.

При переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху, в той или иной мере необходима стилизация. Проблема исторической стилизации может встречаться как в «синхроническом», так и в «диахроническом» переводе (терминология В. Виноградова). Выбор художественных средств при «вторичной» стилизации. Узнаваемость эпохи. Стилистический ключ.

Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение эстетических критериев разных культур и эпох приводит к определению рода художественной адаптации. Уровни и методы художественной адаптации при переводе. Преодоление культурного сопротивления – перенос художественного течения/метода из культуры в культуру.

Классификация «нестандартной речи», ее возможные функции в художественном произведении. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента. Особые проблемы, связанные с передачей «нестандартной» речи. Возможные пути их решения.

Теория непереводаемости. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода. Отсутствие лексического пласта в языке перевода: язык феминистской критики, self-help и т.д. Проблема «выдуманных» слов.

Грамматические различия языков и проблемы перевода. Связь грамматической структуры языка и картины мира. Проблемы грамматического рода. Перевод разговора о грамматике – поиск соответствий.

Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза, публицистика. Проблемы перевода текста, предназначенного для исполнения: драматических произведений,

либретто и пр. Использование литературной основы при переводе кино. Экранизация как трансмедийный перевод.

Переводческая традиция: конвенции при переводе имен собственных, преемственность по отношению к предыдущим переводам. Проблемы цитирования при переводе художественного произведения.

Устаревание существующих переводов. Причины такого устаревания: новый этап взаимоотношений между культурами, изменение социо-культурной ситуации, изменение языка, появление новых требований к переводу и пр.). Спор с предшественниками: полемический перевод, создаваемый на фоне «канонического», укорененного в культуре.

Новое понимание роли переводчика. Деконструкция в переводе.

Поиск реалий, цитат, аллюзий, встречающихся в тексте. Проверка по корпусу текстов, является ли авторское словоупотребление нормативным. Информация об авторе. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу.

5. Рекомендуемые образовательные технологии

Курс предполагает широкое использование интерактивных форм обучения, в том числе с привлечением сетевых технологий. Письменные домашние задания и тесты выполняются в электронной форме и высылаются преподавателю по e-mail.

Материал всех лекций представлен в виде электронных презентаций.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

В качестве основного средства текущего контроля используется анализ переводного текста, написание эссе на заданную тему, самостоятельный перевод.

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины – зачет.

Образцы тем эссе:

- «Сформулировать преимущества и ограничения «осваивающего» и «очуждающего» метода. Аргументировано защитить каждую из этих позиций».
- «Сравнение переводов отрывка из романа Ч. Диккенса «Домби и сын», выполненных сторонником вольного перевода И. Введенским и «буквалистами» А. Кривцовой и Е. Ланном. Написать рецензию на переводы и дать рекомендацию по выбору одного из них для нового подарочного издания Диккенса».
- «Сравнение комментария одного и того же произведения, рассчитанного на прочтение «внутри» культуры и на облегчения перевода/понимания иностранцем. (Например, комментарий Ю. Лотмана VS комментарий В. Набокова к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин»)»
-

- «Анализ и перевод двух текстов, один из которых представляет собой подлинное письмо, написанное в XIX веке, а второй – письмо-стилизацию из современного романа о викторианской эпохе. Нужно установить при помощи разбора текста, какой подлинный, а какой – стилизация и обосновать свою позицию».

Образцы текстов для разбора и/или самостоятельного перевода:

Из книги американской писательницы Эмми Тэн «Дочь костоправа» (Amy Tan THE BONESETTER'S DAUGHTER)

But the way Ruth saw it, LuLing got into fights mainly because of her poor English. She didn't understand others, or they didn't understand her. Ruth used to feel she was the one who suffered because of that. The irony was, her mother was actually *proud* she had taught herself English, the choppy talk she had acquired in China and Hong Kong. And since immigrating to the United States fifty years before, she had not improved either her pronunciation or her vocabulary. Yet her sister, GaoLing, had come to the States around the same time, and her English was nearly perfect. She could talk about the difference between crinoline and organza, name the specific trees she liked: oak, maple, ginkgo, pine. To LuLing, cloth was classified as 'cost too much,' 'too slippery,' 'scratchy skin,' and 'last long time.' And there were only two kinds of trees: 'shady' and 'drop leaf all the time.' Her mother couldn't even say Ruth's name right. It used to mortify Ruth when she shouted for her up and down the block. 'Lootie! Lootie! Why had her mother chosen a name with sounds she couldn't pronounce? <...>

'Lootie, what doctor say?' LuLing's question startled Ruth. They were standing in front of the car. 'He say I die soon?' she asked humorously.

'No.' And for emphasis, Ruth laughed. 'Of course not.'

Her mother studied Ruth's face, then concluded: 'I die, doesn't matter. I not afraid. You know this.'

'Dr Huey said your heart is fine,' Ruth added. She tried to figure a way to translate the diagnosis into a condition her mother would accept. 'But he said you may be having another kind of problem — with a balance of elements in your body. And this can give you troubles . . . with your memory.' She helped LuLing into the front seat and snapped her seat belt in place.

LuLing sniffed. 'Hnh! Nothing wrong my memory! I 'member lots things, more than you. Where I live little-girl time, place we call Immortal Heart, look like heart, two river, one stream, both dry-out. . . .' She continued talking as Ruth went to the other side of the car, got in, and started the engine. 'What he know? That doctor don't even use telescope listen my heart. Nobody listen my heart! You don't listen. GaoLing don't listen. You know my heart always hurting. I just don't complain. Am I complain?'

'No-'

'See!'

Комментарий:

Прежде, чем приступать к переводу, нужно разобрать текст, сформулировать задачи.

Например: в данном тексте основная задача – перевод речи матери героини. Стандартная рекомендация учебников переводить речь китайца при помощи маркеров, которые обычно используются в ПЯ для изображения китайской речи. Однако такой перевод разрушил бы художественную функцию речи героини. В данном случае незнание языка продуцирует величественную, лаконичную, художественную речь – Лу Линь не знает *лишних* слов, знает только главные. Сами ее ошибки оказываются многозначительными, придают речи поэтичность.

Также для самостоятельного анализа/ перевода предлагаются:

- «Стилистический анализ сонета Шекспира и нескольких переводов этого сонета, сделанных в разные эпохи. Задача – показать, как литературные конвенции и вкусы эпохи влияли на выбор художественных средств».
- «Анализ и перевод текста, в котором используется «нестандартная» речь как характеристика персонажа, (Отрывок из романа Э. Тан «Дочь костоправа»).»
- «Анализ и перевод текста, в котором сталкиваются британский и американский варианты английского языка (отрывок из романа Н. Хорнби «Долгий путь вниз»)»
- «Анализ и перевод текста, в котором содержится безыквивалентная лексика, специфический лексический пласт, выдуманные слова (эссе Анджелы Картнер «Алисон смеется», Хелен Филдинг «На грани разумного», Кадзуо Исигуро «Не отпустай меня»)»

и др. тексты

Зачетное задание:

Самостоятельный разбор переводного текста

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. A Companion to Translation Studies Edited by Piotr Kuhiwczak and Karin Littau. - MULTILINGUAL MATTERS LTD, 2007.
2. *Baker, Mona*. In Other Words. – L., Routledge, 1992.
3. Bassnett, S. Specific problems of literary translation // Bassnett, S. Translation Studies. — L.: Routledge, 1991
4. *Bassnett, S., Lefefre, A*. Translation, History and Culture. — N.Y.: Pinter, 1990.
5. *Venuti, L.*. The Translator's Invisibility: A History of Translation. — L.: Routledge, 1995.
6. Гаспаров, М.Л. Брюсов и буквализм // Поэтика перевода: сборник статей. — М.: Радуга, 1988
7. Гаспаров, М.Л., «Сонеты Шекспира – переводы Маршака» //Поэтика перевода: сборник статей. — М.: Радуга, 1988
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990
9. Левин, Ю.Д. Русские переводчики XIX века. — Л.: Наука, 1985

10. Лоренс Венути Гл. "Нация" из книги "Переводчик-невидимка" (1995) — пер. с англ. Т. Венедиктовой (Venuti, L.. *The Translator's Invisibility: A History of Translation.* — L.: Routledge, 1995) (ридер на сайте дистанционного образования)
11. Лотман, Ю.М. Лекции по структуральной поэтике //Ю.М. Лотман и тартуско-московская семиотическая школа. — М.: Гнозис, 1994
12. Мартин Лютер. Послание о переводе (1530) — пер. с нем. С. А. Ромашко (ридер на сайте дистанционного образования)
13. Нелюбин Л., Хухуни Г. История и теория перевода в России. — М.: Московский педагогический университет, 1999
14. Фридрих Шлейермахер О разных методах перевода (1813) — пер. с нем. О. Попова (ридер на сайте дистанционного образования)

б) дополнительная литература:

1. *Влахов, С., Флорин, С.* Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980
2. *Вяземский, П.А.* Предисловие к переводу романа «Адольф» Б.Констана //Русские писатели о переводе: XVIII-XX в. — Л.: Советский писатель, 1960.
3. *Галь, Н.Я.* Слово живое и мёртвое: Из опыта переводчика и редактора. — М.: Книга, 1987.
4. *Гёте, И.-В.* Примечания к «Западно-восточному Дивану» /пер. с нем. А. Михайлова //Гёте, И.-В. «Западно-восточный Диван» — М., Наука, 1988.
5. *Гольшиев В.П.* Ты находишься при хорошем деле: Интервью //Иностранная литература. — М.: Известия, 1997. — N5, с250-260.
6. *Демурова Н.М.* Голос и скрипка //Мастерство перевода. — М.: Советский писатель, 1970. — вып.7, с.150-185.
7. *Ермолович, Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур. — М.: «Р.Валент», 2001
8. *Левый, Иржи* Искусство перевода. — М.: Прогресс, 1974.
9. *Лорие, М.* Об одном хорошем переводе: «Тяжелые времена» Диккенса в переводе В.М. Топпер //Мастерство перевода. —М.: Советский писатель, 1965. — вып. 5, с. 98-117.
10. *Любимов, Н.М.* Перевод — искусство. — М.: Советская Россия, 1982
11. *Пушкин, А.С.* О Мильтоне и переводе «Потерянного рая» Шатобрианом //Пушкин, А.С. Собрание сочинений в десяти томах, т.6. — М.: «Художественная литература», 1976.
12. *Райт-Ковалева Р.* Нить Ариадны //Редактор и перевод — М.: Книга, 1965. — с.202-210.

13. *Фейнберг, А.* Стилистическая функция иноязычия в художественном тексте //Мастерство перевода. — М.: Советский писатель, 1985. — вып.13, с.249-276.
14. *Чуковский, К.И.* Высокое искусство. — М.: Советский писатель, 1968
15. *Яхнина, Ю.Я.* Предисловие к переводу // Рец Ж. Ф. Мемуары кардинала де Реца. - М.: Ладомир; Наука, 1997

в) Интернет-ресурсы и программное обеспечение:

Поисковая машина Google.com (Google.books, Google.scholar и т.д.)
 Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
 Электронная библиотека Gutenberg

16. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает:

- доступ к Интернету в аудиторное и внеаудиторное время;
- использование на занятиях компьютерного проектора и интерактивной электронной доски;
- доступность указанной литературы

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС МГУ по специальности «Филология».

Разработчик:

доцент кафедры общей теории словесности
 (дискурса и коммуникации)
 филологического факультета
 МГУ им. М.В. Ломоносова

А.Л. Борисенко